

Mrk

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις πάλιν, πολλοῦ ὄχλου ὄντος, καὶ μὴ
Trong những [-] ngày-ấy lại, đông đoàn-dân đang-có, và không
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3825](#) [G4183](#) [G3793](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#)
ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς, λέγει αὐτοῖς,
có-gì để ăn, gọi-lại [-] môn-đồ, phán cùng-họ,
[G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#)

Những ngày đó, lại có một đoàn dân đông theo Đức Chúa Jêsus. Vì chúng không có chi ăn, nên Ngài kêu các môn đồ mà phán rằng:

- 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι,
Ta-thương-xót cho [-] đoàn-dân, vì đã ba-ngày nay ở-vớí Ta,
[G4697](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4357](#) [G1473](#)
καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν.
và không có gì ăn.
[G2532](#) [G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#)

Ta thương xót đoàn dân này: vì đã ba ngày nay, không rời bỏ ta, và chẳng có chi ăn.

- 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νῆσταις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν
và nếu Ta-cho-về họ đói về nhà mình, sẽ-kiệt-sức trên
[G2532](#) [G1437](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1590](#) [G1722](#)
τῇ ὁδῷ. καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.
[-] đường. và mấy-người trong-họ từ xa đến.
[G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2240](#)

Nếu ta truyền cho nhện đói trở về nơi họ ở, dọc đường chắc sẽ kém sức, vì có mấy người đã đến từ nơi xa.

- 4 καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι, Πόθεν τούτους
Và đáp Ngài [-] môn-đồ Ngài rằng, Ở-đâu những-người-này
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4159](#) [G3778](#)
δυνήσεταιί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας?
có-thể ai nơi-đây cho-ăn-no bánh trong đồng-vắng?
[G1410](#) [G5100](#) [G5602](#) [G5526](#) [G0740](#) [G1909](#) [G2047](#)

Môn đồ thưa rằng: Có thể kiếm bánh đâu được trong đồng vắng này cho chúng ăn no ư?

- 5 καὶ ἠρώτα αὐτοὺς, Πόσους ἔχετε ἄρτους? οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτὰ.
Và Ngài-hỏi họ, Bao-nhiêu các-người-có bánh? [-] thì thưa, Bảy.
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G4214](#) [G2192](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G2033](#)

Ngài nói: Các người có bao nhiêu bánh? Thưa: Có bảy cái.

6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ λαβὼν τοὺς
 Và Ngàì-truyền cho đòàn-dân ngòì-xuống đấτ. Và cầm [-]
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#)
 ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας, ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
 bảy cáì-bánh, tạ-σh, bè-ra ròì trao cho môn-đồ Ngàì, để
[G2033](#) [G0740](#) [G2168](#) [G2806](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#)
 παρατιθῶσιν. καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.
 đòn-ra. Và hợ-dòn cho đòàn-dân.
[G3908](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3588](#) [G3793](#)

Ngài bèn biểu đoàn dân ngồi xuống đất; đoạn lấy bảy cái bánh, tạ ơn, rồi bẻ ra trao cho môn đồ để phân phát cho đoàn dân.

7 καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα. καὶ εὐλόγησας αὐτὰ, εἶπεν καὶ
 Và có mấy-con-cá-nhỏ ít. Và chúc-phuớc chúng, Ngàì-bảo cũng
[G2532](#) [G2192](#) [G2485](#) [G3641](#) [G2532](#) [G2127](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2532](#)
 ταῦτα παρατιθέναι.
 những-thứ-này đòn-ra.
[G3778](#) [G3908](#)

Môn đồ cũng có mấy con cá nhỏ; Đức Chúa Jêsus tạ ơn rồi, cũng khiến đem phân phát như vậy.

8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν. καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ
 Và hợ-ăn và no-nê. Và thu-lại thừa miếng-bánh-vụn bảy
[G2532](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G0142](#) [G4051](#) [G2801](#) [G2033](#)
 σπυρίδας.
 giở.
[G4711](#)

Ai nấy ăn no nê; rồi người ta thâu được bảy giở những miếng thừa.

9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
 Có chừng khoảng bốn-ngàn-người. Và Ngàì-cho-về hợ.
[G1510](#) [G1161](#) [G5613](#) [G5070](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#)

Và, những người ăn đó ước chừng bốn ngàn người. Đức Chúa Jêsus cho chúng về;

10 Καὶ εὐθύς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς
 Và liền lên vào [-] thuyền cùng [-] môn-đồ Ngàì, đi-đến vùng
[G2532](#) [G2112](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#)
 τὰ μέρη Δαλμανουθά.
 [-] đất Đan-ma-nu-tha.
[G3588](#) [G3313](#) [G1148](#)

rồi liền vào thuyền với môn đồ, sang xứ Đa-ma-nu-tha.

11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες
 Và ra-đến những người-Pha-ri-si và bắt-đầu tranh-luận với-Ngàì, đòi
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G0756](#) [G4802](#) [G0846](#) [G2212](#)
 παρ' αὐτοῦ σημείον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.
 từ Ngàì dấu-lạ từ [-] trời, thử Ngàì.
[G3844](#) [G0846](#) [G4592](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3985](#) [G0846](#)

Có mấy người Pha-ri-si đến đó, cãi lẽ với Ngài, muốn thử Ngài, thì xin một dấu lạ từ trên trời.

- 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἢ γενεὰ αὕτη
 Và thờ-dài-nặng-nề trong tâm-linh Ngài phán, Sao [-] thế-hệ này
[G2532](#) [G0389](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)
- ζητεῖ σημεῖον? ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ
 tìm-kiếm dấu-lạ? Quả-thật Ta-nói cùng-các-người, quyết không-ban cho thế-hệ
[G2212](#) [G4592](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1487](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτη σημεῖον.
 này dấu-lạ-nào.
[G3778](#) [G4592](#)

Đức Chúa Jêsus than thở trong lòng mà rằng: Làm sao dòng dõi này xin dấu lạ? Quả thật, ta nói cùng các người, họ chẳng được ban cho một dấu lạ nào.

- 13 καὶ ἀφείς αὐτοῦς, πάλιν ἐμβὰς ἀπήλθεν εἰς τὸ πέραν.
 Rồi bỏ họ, lại lên-thuyền đi-sang bên [-] kia.
[G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1684](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

Ngài bèn bỏ họ, trở vào thuyền mà qua bờ bên kia.

- 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον
 Và quên mang bánh, và ngoài trừ một cái-bánh không có
[G2532](#) [G1950](#) [G2983](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)
- μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.
 theo mình trong [-] thuyền.
[G3326](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#)

Vả, môn đồ quên đem bánh theo, trong thuyền chỉ có một cái bánh mà thôi.

- 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς, λέγων, Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης
 Và Ngài-căn-dặn họ, rằng, Hãy-coi-chùng, hãy-giữ-mình khỏi [-] men
[G2532](#) [G1291](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#)
- τῶν Φαρισαίων, καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.
 của người-Pha-ri-si, và [-] men Hê-rốt.
[G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2219](#) [G2264](#)

Ngài răn môn đồ rằng: Hãy giữ mình cẩn thận về men người Pha-ri-si, và men đấng Hê-rốt.

- 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.
 Và họ-bàn-luận với nhau, rằng bánh không có.
[G2532](#) [G1260](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)

Môn-đồ nói cùng nhau rằng: Ấy là vì chúng ta không có bánh.

- 17 καὶ γνοὺς, λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε?
 Và biết-vậy, Ngài-phán cùng-họ, Sao các-người-bàn về-việc bánh không có?
[G2532](#) [G1097](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G3754](#) [G0740](#) [G3756](#) [G2192](#)
- οὕπω οὐδεὶς συνιέτε? πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν
 Các-người-vẫn-chưa nhận-ra và-cũng-chưa hiểu-sao? chai-lì có [-] lòng
[G3768](#) [G3539](#) [G3761](#) [G4920](#) [G4456](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2588](#)
- ὑμῶν?
 các-người-sao?
[G4771](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus biết điều đó, thì phán rằng: Sao các người nói cùng nhau rằng đó là tại các người không có bánh? Chớ các người còn chưa nghe, chưa hiểu sao? Các người có lòng cứng cõi luôn ư?

18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες, οὐ βλέπετε? καὶ ὤτα ἔχοντες, οὐκ ἀκούετε?
 mắt có, mà-không thấy-sao? và tai có, mà-không nghe-sao?
[G3788](#) [G2192](#) [G3756](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3775](#) [G2192](#) [G3756](#) [G0191](#)

καὶ οὐ μνημονεύετε?
 Và không nhớ-sao?
[G2532](#) [G3756](#) [G3421](#)

Các người lại không nhớ hay sao? Có tai mà sao không nghe? Các người lại không nhớ hay sao?

19 ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους
 Khi [-] năm cái-bánh Ta-bẻ cho [-] năm-ngàn-người, bao-nhiều giỏ
[G3753](#) [G3588](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2806](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4000](#) [G4214](#) [G2894](#)

κλασμάτων πλήρεις ἦρατε? λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα.
 đày-miếng-bánh đầy các-người-thu? Họ-thưa Ngài, Mười-hai.
[G2801](#) [G4134](#) [G0142](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1427](#)

Khi ta bẻ năm cái bánh cho năm ngàn người, các người thâu được mấy giỏ đầy bánh vụn? Thưa: Mười hai giỏ.

20 ὅτε «καὶ» τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων
 Khi và [-] bảy cho [-] bốn-ngàn-người, bao-nhiều giỏ-lớn
[G3753](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5070](#) [G4214](#) [G4711](#)

πληρώματα κλασμάτων ἦρατε? καὶ λέγουσιν «αὐτῷ», Ἑπτὰ.
 đày miếng-bánh-vụn các-người-thu? Và họ-thưa Ngài, Bảy.
[G4138](#) [G2801](#) [G0142](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2033](#)

Còn khi ta bẻ bảy cái bánh cho bốn ngàn người, các người thâu được mấy giỏ đầy bánh vụn? Thưa: Bảy giỏ.

21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐπω συνίετε?
 Và Ngài-phán cùng-họ, Vẫn-chưa hiểu-sao?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3768](#) [G4920](#)

Ngài phán: Các người còn chưa hiểu sao?

22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιῖδάν; Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν, καὶ
 Và họ-đến thành Bết-sai-ἄ; Và người-ta-mang cho-Ngài một-người-mù, và
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0966](#) [G2532](#) [G5342](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#)

παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψηται.
 xin Ngài để người-ἄy đùng-đến.
[G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#)

Kế đó, Đức Chúa Jêsus và môn đồ đi đến làng Bết-sai-ἄ. Người ta đem cho Ngài một người mù và cầu xin Ngài sờ đến người.

23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς
 Và nắm-lấy [-] tay [-] người-mù, dắt-ra người-ἄy ngoài [-]
[G2532](#) [G1949](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3588](#) [G5185](#) [G1627](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#)

κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας
 làng, rồi nhỏ-nước-miếng vào [-] mắt người-ἄy, đặt [-] tay
[G2968](#) [G2532](#) [G4429](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3659](#) [G0846](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν Εἶ τι βλέπεις.
 trên-người, hỏi người-ἄy rằng gì thấy-không.
[G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0991](#)

Ngài bèn nắm tay người mù, dắt ra ngoài làng, thấm nước miếng trên mắt người, đặt tay trên người, và hỏi, có thấy chi không?

24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ
 Và nguốc-mắt-lên nói, Tôi-thấy [-] người-ta, nhưng như cây tôi-thấy
[G2532](#) [G0308](#) [G3004](#) [G0991](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G5613](#) [G1186](#) [G3708](#)

περιπατοῦντας,
 đi.

[G4043](#)

| Người mù ngó lên rồi thưa rằng: Tôi thấy người ta, và nhìn họ giống như cây.

25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
 Rồi lại Ngài-đặt [-] tay trên [-] mắt người-ấy, và
[G1534](#) [G3825](#) [G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2532](#)

διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
 người-ấy-thấy-rõ và đượç-lành, và nhìn-thấy rõ-ràng mọi-sự.
[G1227](#) [G2532](#) [G0600](#) [G2532](#) [G1689](#) [G5081](#) [G0537](#)

| Rồi Đức Chúa Jêsus lại đặt tay trên mắt người; người nhìn xem, đượç sáng mắt thấy rõ ràng cả thảy.

26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην
 Và Ngài-sai người-ấy về nhà mình, dặn-ràng, Đùng vào [-] làng
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3624](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3366](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#)

εἰσέλθης, <μηδὲ εἴπης τι ἐν τῇ κώμῃ>.
 này, cũng-đùng nói ai trong [-] làng.
[G1525](#) [G3366](#) [G3004](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2968](#)

| Đức Chúa Jêsus khiến người về nhà, và truyền rằng: Đùng trở vào trong làng.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας
 Và ra-đi [-] Đức-Chúa-Jesus cùng [-] môn-đồ Ngài đến [-] các-làng
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#)

Καισαρείας τῆς Φιλίππου. καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς
 Xê-sa-rê xύ Phi-líp. Và trên [-] đường Ngài-hỏi [-] môn-đồ
[G2542](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G1905](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;
 Ngài, rằng với-họ, Người-ta-nói Ta là [-] ai vậy?
[G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1510](#)

| Đức Chúa Jêsus đi khỏi đó với môn đồ mình, đến trong các làng gần thành Sê-sa-rê phi-líp. Đọc đàng, Ngài hỏi môn đồ rằng: Người ta nói ta là ai?

28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, λέγοντες ὅτι, Ἰωάννην τὸν Βαπτιστὴν, καὶ
 [-] thì họ-thưa Ngài, rằng là, Giăng [-] Báp-tê, kẻ-khác-nói
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#) [G2532](#)

ἄλλοι, Ἰλῖαν; ἄλλοι δὲ, ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.
 khác, Ê-li; kẻ-khác lại-nói, là một trong-các tiên-tri.
[G0243](#) [G2243](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3754](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Thưa rằng: Kẻ thì nói là Giăng Báp-tít; người thì nói là Ê-li; kẻ thì nói một trong các đấng tiên tri.

29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ, τίνα με λέγετε εἶναι;
 Và chính-Ngài hỏi họ, Còn-các-người thì, nói Ta là ai?
[G2532](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1510](#)

ἀποκριθεὶς, ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός.
 đấρ, [-] Phi-e-rơ thưa Ngài, Thầy là [-] Đấng-Christ.
[G0611](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

Ngài hỏi: Nhưng các người thì nói ta là ai? Phi -e-rơ thưa rằng: Thầy là Đấng Christ.

30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.
Và Ngài-cấm họ không-được ai nói về Ngài.
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3367](#) [G3004](#) [G4012](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus bèn cấm ngặt môn đồ chớ nói sự mình cùng ai hết.

31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
Và Ngài-bắt-đầu dạy họ rằng phải [-] Con-Người [-] [-]
[G2532](#) [G0756](#) [G1321](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
nhiều-điều chịu-khổ, và bị-chối-bỏ bởi [-] các-trưởng-lão và [-]
[G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G0593](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς
các-thầy-tể-lễ-cả và [-] các-thầy-thông-giáo, và bị-giết, và sau ba
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G0615](#) [G2532](#) [G3326](#) [G5140](#)

ἡμέρας ἀναστῆναι.
ngày sống-lại.
[G2250](#) [G0450](#)

Bấy giờ, nước khởi sự dạy môn đồ rằng Con người phải chịu khổ nhiều, phải bị các trưởng lão, các thầy tế lễ cả, và các thầy thông giáo loại ra, phải chịu giết, sau ba ngày phải sống lại.

32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν,
Và công-khai [-] lời-này Ngài-nói. Và kéo-riêng [-] Phi-e-rơ Ngài,
[G2532](#) [G3954](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0846](#)

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.
bắt-đầu can-ngăn Ngài.
[G0756](#) [G2008](#) [G0846](#)

Ngài nói tỏ tường điều đó với môn đồ. Phi -e-rơ đem Ngài riêng ra, mà căn gián Ngài.

33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν Πέτρῳ,
nhưng [-] quay-lại và nhìn [-] môn-đồ Ngài, Ngài-quở Phi-e-rơ,
[G3588](#) [G1161](#) [G1994](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2008](#) [G4074](#)

καὶ λέγει, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
và phán, Hãy-lui-lại đàng-sau Ta, Sa-tan, vì người-không nghĩ-đến [-]
[G2532](#) [G3004](#) [G5217](#) [G3694](#) [G1473](#) [G4567](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#)

τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
việc-của Đức-Chúa-Trời, mà [-] việc-của người-ta.
[G3588](#) [G2316](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0444](#)

Nhưng Đức Chúa Jêsus xây lại ngó môn đồ, và quở Phi -e-rơ rằng: Hỡi quý Sa-tan, hãy lui ra đàng sau ta; vì người chẳng nghĩ đến việc Đức Chúa Trời, song nghĩ đến việc người ta.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν
Và gọi [-] đoàn-dân cùng-với [-] môn-đồ Ngài, Ngài-phán
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#)

αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω
rằng, Nếu ai muốn theo Ta mà-đến, hãy-từ-bỏ mình, và vác-lấy
[G0846](#) [G1487](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0533](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0142](#)

τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
[-] thập-tự-giá mình, và theo Ta.
[G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

Đoạn, Ngài kêu dân chúng và môn đồ, mà phán rằng: Nếu ai muốn theo ta, phải liều mình, vác thập tự giá mình mà theo ta.

- 35 ὁς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν, ὁς
Vi-ai vì nếu muốn [~] mạng-sống mình cứu, sẽ-mất đi, nhưng-ai
[G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G2309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4982](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)
- ὁ δὲ ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,
mà [~] mất [~] mạng-sống mình vì-cớ Ta và [~] Tin-Lành,
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2098](#)
- σώσει αὐτήν.
sẽ-cứu-được nó.
[G4982](#) [G0846](#)

Vì ai muốn cứu sự sống mình thì sẽ mất; còn ai vì cớ ta và đạo Tin Lành mà mất sự sống thì sẽ cứu.

- 36 τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδοῦσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι
Vi nào có-ích-gì người-ta được cả thế-gian này mà mất
[G5101](#) [G1063](#) [G5623](#) [G0444](#) [G2770](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3650](#) [G2532](#) [G2210](#)
- τὴν ψυχὴν αὐτοῦ?
[~] linh-hồn mình?
[G3588](#) [G5590](#) [G0846](#)

Người nào nếu được cả thiên hạ mà mất linh hồn mình, thì có ích gì?

- 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ?
Vi có lấy-gì người-ta đổi [~] linh-hồn mình?
[G5101](#) [G1063](#) [G1325](#) [G0444](#) [G0465](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#)

Hay là có người nào lấy chi mà đổi linh hồn mình ư?

- 38 ὁς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ
Vi-ai vì nếu hổ-thẹn Ta và [~] lời Ta trong [~] thế-hệ
[G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G1870](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1074](#)
- ταύτη, τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῶ, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
này, [~] gian-dâm và tội-lỗi, thì [~] Con-Người [~] [~]
[G3778](#) [G3588](#) [G3428](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)
- ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ Πατρὸς
cũng-sẽ-hổ-thẹn người-ấy khi Ngài-đến trong [~] vinh-quang của Cha
[G1870](#) [G0846](#) [G3752](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3962](#)
- αὐτοῦ, μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
Ngài, cùng-với [~] các-thiên-sứ [~] thánh.
[G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G0040](#)

Vì giữa dòng đời gian dâm tội lỗi này, hễ ai hổ thẹn về ta và đạo ta, thì Con người sẽ hổ thẹn về kẻ ấy, khi ngự trong sự vinh hiển của Cha Ngài mà đến với các thiên sứ thánh.